

# Arc-en-ciel

## Segno di San Marc

traduction de Françoise Leclercq

paroles et musique de Marco Mâiero

Larghetto  $\text{♩} = 66$

*p* 1<sup>a</sup> volta Soli - 2<sup>a</sup> volta Tutti

Si-gne de Saint Marc, voie du Pa-ra-dis, rai de lu mière, si-gne de Saint Marc, voie du Pa-ra-dis,  
Si-gne de Saint Marc, voie du Pa-ra-dis, rai de lu mière, si-gne de Saint Marc, voie du Pa-ra-dis,  
Si - - - gne, rai de lu mière, si - - - gne,  
Si - - - gne, si - gne, rai de lu mière, si-gne, si - - - gne, si - gne,

7

*mf*

1.

2.

1<sup>a</sup> volta Soli - 2<sup>a</sup> volta Tutti

*cresc.*

bel arc-en-ciel, ciel. Don-ne-nous un peu de chan-ce, ou bien un  
bel arc-en-ciel, ciel. Don-ne-nous un peu de chan-ce,  
bel arc-en-ciel, un peu de chan-ce,  
bel arc-en-ciel, si-gne, ciel, si-gne. Don-ne-nous un peu de chan-ce, ou bien un

12

1<sup>a</sup> volta Tutti forte- 2<sup>a</sup> volta Soli piano

beau, un beau crois-sant de lu-ne; si-gne de Saint Marc, si - - - gne, bel arc-en-ciel!  
un crois-sant de lu-ne; Si - - - gne, si - - - gne, bel arc-en-ciel!  
un crois-sant de lu-ne; oh! Si - - - gne, si-gne de Saint Marc, bel arc-en-ciel, si-gne...  
beau, un beau crois-sant de lu-ne; oh! Si - - - gne, si-gne de Saint Marc, bel arc-en-ciel, si-gne...

18 *Tutti* *mf* *Soli* *mf*

si - - - gne, si - gne, rai de lu mière, si - - - gne, si - gne,  
 si - - - gne, si - gne, rai de lu mière, si - - - gne, si - gne,  
 Si-gne de Saint Marc, voie du Pa-ra-dis, rai de lu mière, si - - - gne,  
 Si - - - gne, rai de lu mière, si-gne, si-gne de Saint Marc, voie du Pa-ra-dis,

24 *Soli* *pp* *cresc.*

bel arc-en ciel, si-gne, don-ne-nous un peu de chan - ce, un crois-sant de  
 bel arc-en ciel, si-gne, don-ne-nous un peu de chan - ce, ou bien un, ou un beau crois-sant de  
 bel arc-en ciel, don-ne-nous un peu de chan - ce, ou bien un, ou un beau crois-sant de  
 bel arc-en - ciel, don-ne-nous un peu de chan - ce, un crois-sant de

29

lu - ne; don - ne-nous un peu de chan - ce, ou un beau crois-sant de lu - ne. Ô  
 lu - ne; don - ne-nous un peu de chan - ce, ou bien un, ou un beau crois-sant de lu - ne. Ô  
 lu - ne; don - ne-nous un peu de chan - ce, ou bien un, ou un beau crois-sant de lu - ne. Ô  
 lu - ne; oh! don - ne-nous un peu de chan - ce, ou un beau crois-sant de lu - ne. Ô

34 *Tutti*  
*f* *ff*

si - gne, si - gne de Saint Marc, ô si - gne, si - gne de Saint Marc, *ff*  
 si - gne, si - gne de Saint Marc, ô si - gne, si - gne de Saint Marc, *ff*  
 si - gne, si - gne de Saint Marc, ô si - gne, si - gne de Saint Marc, *ff*  
 si - gne, si - gne de Saint Marc, ô si - gne, si - gne de Saint Marc, *ff*

**Tempo I°**

43 *p* 1<sup>a</sup> volta Soli - 2<sup>a</sup> volta Tutti *mf* *p*

Si-gne de Saint Marc, voie du Pa-ra-dis, rai de lu mière, si-gne de Saint Marc, voie du Pa-ra-dis,  
 Si-gne de Saint Marc, voie du Pa-ra-dis, rai de lu mière, si-gne de Saint Marc, voie du Pa-ra-dis,  
 Si - - - gne, rai de lu mière, si - - - gne,  
 Si - - - gne, si - gne, rai de lu mière, si-gne, si - - - gne, si - gne,

49 *mf* 1. 2. *Soli* *mf*

bel arc-en-ciel, ciel; ciel; si-gne de Saint Marc, si - - - gne, si-gne de Saint Marc,  
 bel arc-en-ciel, ciel; ciel; si gne, si - - - gne de Saint  
 bel arc-en-ciel, ciel; ciel; si - - - gne, si-gne de Saint Marc, si - - - gne,  
 bel arc-en-ciel, si-gne, ciel; si gne, si gne, si - - - gne de Saint

55

*Tutti p dim.*

si - - - gne, si-gne de Saint Marc, si - - - gne, bel arc-en-ciel;  
 Marc, si gne, si - - - gne, bel arc-en-ciel; si-gne de Saint Marc,  
 si-gne de Saint Marc, si - - - gne, si-gne de Saint Marc, bel arc-en-ciel; si-gne de Saint Marc,  
 Marc, si gne, si - - - gne, bel arc-en-ciel; si - - - gne,

61

*Soli f* *Tutti f* *ff*

Bel arc-en-ciel, bel arc-en-ciel. si-gne de Saint Marc, bel arc-en-ciel. Bel arc-en-ciel, bel arc-en-ciel. si-gne de Saint Marc, bel arc-en-ciel. Bel arc-en-ciel, bel arc-en-ciel. si - - - gne, bel arc-en-ciel. Bel arc-en-ciel, bel arc-en-ciel.

Signe de Saint Marc, voie du paradis, rai de lumière, bel arc-en-ciel;  
 donne-nous un peu de chance, ou bien un beau croissant de lune.

Les Frioulans appellent l'arc-en-ciel l'arc di San Marc, expression qui relie leur saint évangelisateur au pacte d'alliance entre Dieu et les hommes après le déluge:

"J'ai mis mon arc dans la nuée pour qu'il devienne un signe d'alliance entre moi et la terre" (Genèse 9,13)

Les Frioulans connaissent bien "l'arc de Saint Marc", magnifique œuvre de Gilberto Pressacco, (1945-1997), prêtre frioulan, chef de chœur, spécialiste du patrimoine musical de sa région, historien du christianisme primitif d'Aquilée.